



POETIC LYRIC OF TAYLOR SWIFT'S "THE TORTURED POETS DEPARTMENT: THE ANTHOLOGY" ON SPOTIFY AND ITS TRANSLATION TECHNIQUES AND QUALITY

THESIS

Proposed as a Compulsory Prerequisite
for Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li)

Adinda Diva
2008411013

STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND
PROFESSIONAL COMMUNICATION
DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

2024

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Adinda Diva
Student ID : 2008411013
Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
Thesis Title : Poetic Lyric of Taylor Swift's "The Tortured Poets Department: The Anthology" on Spotify and Its Translation Techniques and Quality

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment.

Depok, 05 September 2024
The declarant



Adinda Diva
2008411013



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEGITIMATION

The following thesis is proposed by:

Student Name : Adinda Diva
Student ID : 2008411052
Study Program : English for Business and Professional Communication (BISPRO)
Thesis Title : Poetic Lyric of Taylor Swift's "The Tortured Poets Department: The Anthology" on Spotify and Its Translation Techniques and Quality

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on 22 August 2024 and decided "PASSED"

Board of Thesis Examiners

	Signature
Head of Examiner & Examiner 1 : Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum.	
Examiner 2 : Eky Erlanda Edel, S.Pd., M.Pd.	
Examiner 3 : Taufik Eryadi Abdillah, S.S., M.Hum.	

Under the supervision of Board of Thesis Supervisors

Board of Thesis Supervisors

	Signature
Supervisor 1 : Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum.	
Supervisor 2 : Dr. Mawarta Onida Sinaga, M.Si.	

Depok, 30 August 2024

Legalized by:

Head of Department
Business Administration

Dr. Dra. Iis Marjam, M.Si.
NIP 196501311989032001

Acknowledged by:

Head of Study Program
English for Business and Professional Communication (BISPRO)

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum.
NIP 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

Praise and gratitude are expressed to the presence of the Almighty God who has given His grace and guidance that this thesis can be completed. The process of writing this thesis was easier to complete with assistance and guidance from various parties. Therefore, gratitude is expressed to the following parties:

1. Dr. Dra. Iis Mariam, M. Si., as the Head of the Business Administration Department;
2. Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum., as the Head of English for Business and Professional Communication Study Program;
3. Dr. Drs. Supriatnoko, M. Hum., as the first supervisor who has provided time, energy, and thoughts to guide and support the writer while preparing this thesis;
4. Dr. Mawarta Onida Sinaga, M. Si., as the second supervisor who has provided time, energy, and thoughts to guide and support the writer while preparing this thesis;
5. The raters who are willing to provide time and help the writer to complete this thesis;
6. Mama, Papa, and Kak Rama, who consistently provide unwavering support, both in terms of emotional encouragement and material assistance;
7. Friends who have given encouragement and cannot be mentioned one by one on this page.

May the Almighty God give His kindness to all of those who have helped write this thesis. Hopefully this thesis can bring benefits to the development of translation field.

Depok, 30 Agustus 2024
Adinda Diva



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS

I, the undersigned:

Student Name : Adinda Diva
Student ID : 2008411013
Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
Department : **Business Administration**
Manuscript : **Thesis (*Skripsi*)**

In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled:

POETIC LYRIC OF TAYLOR SWIFT'S "THE TORTURED POETS DEPARTMENT: THE ANTHOLOGY" ON SPOTIFY AND ITS TRANSLATION TECHNIQUES AND QUALITY

along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Depok,
On the date of : 05 September 2024
Declared by :

Adinda Diva

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

Adinda Diva. English for Business and Professional Communication Study Program.
Poetic Lyric of Taylor Swift’s “The Tortured Poets Department: The Anthology” on Spotify and Its Translation Techniques and Quality

The digital music streaming platform nowadays is highly diverse and easily accessible like Spotify. Spotify offers their service including song lyrics translation feature. However, the quality of the translation is still questionable. Therefore, this study aims to examine the quality of song lyric translation provided by Spotify specifically on poetic song lyrics. This study also aims to identify the types of poetic lyrics according to the theory of Max (2023) and Diyanni (2004) and analyze the translation technique used by the translator according to the theory of Molina and Albir (2002). The method used in this study is descriptive qualitative, with the research results showing that there are 41 data types of poetic lyrics classified into three types of poetry. The data has dominated by Elegy with 29 data (70.7%), Ballad with 8 data (19.5%), and Ode with 4 data (9.8%). This study found 12 translation techniques: calque, literal translation, linguistic compression, discursive creation, transposition, compensation, amplification, generalization, particularization, reduction, modulation, and borrowing. The most dominant translation technique is calque with 26 data (25%). The assessment of the types of poetic lyrics translation quality carried out according to Nababan, et al. (2012) has a low accuracy score of 1.9 and a low readability score of 1.5, indicating that the translation result is not yet of a good quality.

Keywords: Poetic lyric; Taylor Swift; The Tortured Poets Department; Translation quality; Translation technique.



ABSTRAK

Adinda Diva. Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional. Poetic Lyric of Taylor Swift's "The Tortured Poets Department: The Anthology" on Spotify and Its Translation Techniques and Quality

Platform streaming musik digital saat ini sangat beragam dan mudah diakses, seperti Spotify. Spotify menawarkan layanan mereka termasuk fitur terjemahan lirik lagu. Namun, kualitas terjemahannya masih dipertanyakan. Oleh karena itu, penelitian ini bertujuan untuk mengkaji kualitas terjemahan lirik lagu yang disediakan oleh Spotify, khususnya pada lirik lagu yang bersifat puitis. Penelitian ini juga bertujuan untuk mengidentifikasi jenis-jenis lirik puitis menurut teori Max (2023) dan Diyanni (2004), serta menganalisis teknik terjemahan yang digunakan oleh penerjemah menurut teori Molina dan Albir (2002). Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah deskriptif kualitatif, dengan hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat 41 data jenis lirik puitis yang diklasifikasikan ke dalam tiga jenis puisi. Data tersebut didominasi oleh Elegy dengan 29 data (70,7%), Ballad dengan 8 data (19,5%), dan Ode dengan 4 data (9,8%). Penelitian ini menemukan 12 teknik terjemahan: kalke, terjemahan harfiah, kompresi linguistik, penciptaan diskursif, transposisi, kompensasi, amplifikasi, generalisasi, partikularisasi, reduksi, modulasi, dan peminjaman. Teknik terjemahan yang paling dominan adalah kalke dengan 26 data (25%). Penilaian kualitas terjemahan jenis lirik puitis yang dilakukan menurut Nababan, et al. (2012) menunjukkan skor akurasi rendah sebesar 1,9 dan skor keterbacaan rendah sebesar 1,5, yang menunjukkan bahwa hasil terjemahan tersebut belum memiliki kualitas yang baik.

Kata kunci: Lirik puitis; Taylor Swift; The Tortured Poets Department; Kualitas terjemahan; Teknik terjemahan

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



TABLE OF CONTENT

PRONOUNCEMENT	i
LEGITIMATION	ii
PREFACE	iii
CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS	iv
ABSTRACT	v
<i>ABSTRAK</i>	vi
TABLE OF CONTENT	vii
LIST OF FIGURES	xi
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem	6
1.3 Objectives of the Study	7
1.4 Limitation of the Study	7
1.5 Significances of the Study	7
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	9
2.1 Poetry and Song Lyric	9
2.2 Types of Poetry	13
2.3 Poetic Song Lyrics	16
2.4 Translation	17
2.5 Translation Techniques	19
2.6 Translation Quality	25
2.7 Review of Relevant Studies	28
2.8 Theoretical Framework	34
CHAPTER III RESEARCH METHOD	37
3.1 The Qualitative Research Design	37
3.2 Data and Source of Data	37
3.3 Sampling Technique	38
3.4 The Procedures of Collecting Data	39
3.5 Data Validity	42
3.6 Data Analysis	43
CHAPTER IV RESULT AND DISCUSSION	49
4.1 Types of Poetic Lyrics	49
4.1.1 Results of Types of Poetic Lyrics	49
4.1.2 Discussion of Types of Poetic Lyrics	51

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



4.2	Translation Techniques	59
4.2.1	Results of Translation Techniques	59
4.2.2	Discussion of Translation Techniques	61
4.3	Accuracy of Poetic Lyrics Translation.....	81
4.3.1	Results of Accuracy of Poetic Lyrics Translation.....	81
4.3.2	Discussion of Accuracy of Poetic Lyrics Translation.....	82
4.4	Readability of Poetic Lyrics Translation.....	86
4.4.1	Results of Readability of Poetic Lyrics Translation	86
4.4.2	Discussion of Readability Quality of Poetic Lyrics Translation.....	86
4.5	Influence of Translation Technique on the Accuracy and Readability	90
4.5.1	Results of Influence of Translation Technique on the Accuracy and Readability	90
4.5.2	Discussion of the Influence of Translation Technique on the Accuracy and Readability	95
CHAPTER V CLOSING		99
5.1	Conclusion	99
5.2	Suggestion.....	100
REFERENCE.....		101
CURRICULUM VITAE.....		106
APPENDIX.....		107

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



LIST OF TABLES

Table 1.1 Taylor Swift's Lyric Translation on Spotify	4
Table 2.1 Adaptation Technique	20
Table 2.2 Amplification Technique	20
Table 2.3 Borrowing Technique	21
Table 2.4 Calque Technique	21
Table 2.5 Compensation Technique	21
Table 2.6 Description Technique	22
Table 2.7 Discursive Creation Technique	22
Table 2.8 Established Equivalence Technique	22
Table 2.9 Generalization Technique	23
Table 2.10 Linguistic Amplification Technique	23
Table 2.11 Linguistic Compression Technique	23
Table 2.12 Literal Translation Technique	24
Table 2.13 Modulation Technique	24
Table 2.14 Particularization Technique	24
Table 2.15 Reduction Technique	24
Table 2.16 Transposition Technique	25
Table 2.17 Instrument of Translation Accuracy Quality Assessment	26
Table 2.18 Instrument of Translation Acceptability Quality Assessment	27
Table 2.19 Instrument of Translation Readability Quality Assessment	27
Table 3.1 Track's Types of Poetry	39
Table 3.2 Types of Poetry Instrument	40
Table 3.3 Domain Analysis Example	43
Table 3.4 Taxonomy Analysis Example	44
Table 3.5 Componential Analysis Example	46
Table 4.1 Result of Types of Poetry	50
Table 4.2 Discussion on Elegy Poetry	51
Table 4.3 Discussion on Elegy Poetry	52
Table 4.4 Discussion on Elegy Poetry	53
Table 4.5 Discussion on Ballad Poetry	54
Table 4.6 Discussion on Ballad Poetry	55
Table 4.7 Discussion on Ballad Poetry	56
Table 4.8 Discussion on Ode Poetry	57
Table 4.9 Discussion on Ode Poetry	58
Table 4.10 Results of Translation Techniques	59
Table 4.11 Discussion of Calque	61
Table 4.12 Discussion of Calque	61
Table 4.13 Discussion of Calque	62
Table 4.14 Discussion of Literal Translation	63
Table 4.15 Discussion of Literal Translation	63
Table 4.16 Discussion of Literal Translation	64
Table 4.17 Discussion of Linguistic Compression	65
Table 4.18 Discussion of Linguistic Compression	65
Table 4.19 Discussion of Linguistic Compression	66

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Table 4.20 Discussion of Discursive Creation.....	67
Table 4.21 Discussion of Discursive Creation.....	68
Table 4.22 Discussion of Discursive Creation.....	68
Table 4.23 Discussion of Transposition.....	69
Table 4.24 Discussion of Transposition.....	70
Table 4.25 Discussion on Compensation.....	71
Table 4. 26 Discussion on Compensation.....	72
Table 4.27 Discussion on Compensation.....	72
Table 4.28 Discussion of Amplification.....	73
Table 4.29 Discussion of Amplification.....	74
Table 4.30 Discussion of Amplification.....	74
Table 4.31 Discussion of Generalization.....	75
Table 4.32 Discussion of Particularization.....	76
Table 4.33 Discussion of Particularization.....	77
Table 4.34 Discussion of Reduction.....	78
Table 4.35 Discussion of Reduction.....	79
Table 4.36 Discussion of Established Equivalence.....	79
Table 4.37 Results of Accuracy Analysis.....	81
Table 4.38 Discussion of Less Accurate Quality.....	82
Table 4.39 Discussion of Less Accurate Quality.....	83
Table 4.40 Discussion of Inaccurate Quality.....	85
Table 4.41 Results of Readability Analysis.....	86
Table 4.42 Discussion of High Readability Quality.....	87
Table 4.43 Discussion of Severe Readability Quality.....	88
Table 4.44 Discussion of Low Readability Quality.....	89
Table 4.45 Influence of Translation Technique on Accuracy Quality.....	90
Table 4.46 Influence of Translation Technique on Readability Quality.....	92
Table 4.47 Example of Literal Translation Technique in Elegy.....	95
Table 4.48 Example of Discursive Creation Technique in Elegy.....	96
Table 4.49 Example of Calque Technique in Ballad.....	97
Table 4.50 Example of Calque Translation in Ode.....	98



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURES

Figure 2.1 Theoretical Framework..... 35

Figure 3.1 Data Analysis..... 43





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

In an increasingly interconnected world, the importance of translation cannot be overstated. Translation serves as a bridge between languages and cultures, facilitating communication, understanding, and cooperation in various domains of human activity (House, 2016: 4-7). A translation has its own standards depending on the type of text being translated. A translation of scientific texts requires extremely careful attention to meaning, but not necessarily to its aesthetic forms. In the other hand, literary works require sensitive considerations of both meaning and its aesthetic form (Setia, 2007). However, the act of translation, particularly when it comes to literary works such as poetry, poses unique challenges. Each language has its own nuances, rhythms, and cultural references that may not easily translate into another language (Hariyanto, 2019). The forms of poetry are now varied, one of which is song lyrics (Ginting, et al., 2022).

Furthermore, the methods utilized in composing poetry and composing song lyrics bear resemblances and employ numerous techniques involving the sonic qualities of words, as well as structuring based on beat, rhyme, and rhythm. Additionally, both poetry and songwriting employ repetition in similar ways (Negus & Astor, 2015). Poetry and song lyrics share common traits in conveying emotions, attitudes, self-reflection, grievances, and more. Often, engaging with song lyrics can uplift or even have the opposite effect. This demonstrates that song lyrics possess the ability to serve as a representation or suggestion for the listener (Ginting, et al., 2022). Songs are an element of literary expression, some lyrics frequently created with a poetic flair that reflects the usage of figurative language present in poetry (Siallagan, et al., 2017).

Therefore, exploring and interpreting songs from various cultures might serve as



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

a useful "gateway" for understanding the characteristics of other cultures (Aronson & Box, 2021). In addition, songs have proven to be an effective tool for increasing public awareness regarding cultural differences between nations in terms of language use because there was a case where the song "Despacito" by Luis Fonsi and Daddy Yankee released in 2017, became very popular worldwide, including in non-Spanish-speaking countries. However, since many listeners did not understand the meaning of the lyrics, there were many misinterpretations of the song's actual meaning, and some listeners used the song in inappropriate contexts, such as formal events and children's parties (Mirna, et al., 2019). Therefore, translating song lyrics from foreign languages is very important to ensure that listeners can understand and appreciate the meaning and message to be conveyed. This also avoids potential misunderstandings and inappropriate use of the song. Moreover, translating songs into different languages makes these works more accessible to a broader cross-section of people (Aronson & Box, 2021).

There are lots of songwriters who use poetic lyrics in their songs (Negus & Astor, 2015). One of the singers and songwriters who uses poetic lyrics in their song is Taylor Swift. Taylor Swift is an American singer-songwriter who begins her career in 2006. Taylor Swift's lyrics are renowned for their lyrical depth, emotional resonance, and narrative complexity (Max, 2022). There are some poetic lyrics by Taylor Swift:

*Remember when we couldn't take the heat
I walked out, I said "I'm setting you free"
But the monsters turned out to be just tree
When the sun came up you were looking at me*
("Out of the Woods" from 1989)

*And did the twin flame bruise paint you blue?
Just between us, did the love affair maim you, too?*
("All Too Well (10 Minutes Version)" from Red (Taylor's Version))



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

*My castle crumbled overnight
I brought a knife to a gunfight
They took the crown but it's alright*
(“Call It What You Want” from Reputation)

Text that relies on clever wordplay, metaphors, and cultural references may pose significant challenges for translators seeking to convey the essence of the original text in source language (SL) while ensuring readability and meaning in the target language (TL) (Al-Sowaidi, et al., 2021). Taylor Swift's new album which was released on 19 April 2024 with the title "The Tortured Poets Department: The Anthology" consists of 31 tracks. Taylor Swift characterized “The Tortured Poets Department: The Anthology” as a lifeline album—one that she really needed to make. At the Eras Tour concerts in Melbourne in February 2024, she stated, "I have never had an album where I needed songwriting more than I needed it on Tortured Poets". According to her Instagram post, creating the album proved to her the integral role of songwriting in her life. Swift further characterized the album as an anthology of new works that reflect events, opinions and sentiments from a fleeting and fatalistic moment in time – one that was both sensational and sorrowful in equal measure.

Moreover, the digital music streaming platform nowadays is highly diverse and easily accessible. Some of these streaming platforms include Spotify, YouTube Music, Apple Music, and Joox. One of the largest streaming platforms currently is Spotify, which was launched in Sweden in 2008 by Daniel Ek. As of 2020, Spotify's catalog has more than 50 million tracks, including 700,000 podcasts. Spotify offers their service for free, or users can upgrade to Spotify Premium to access exclusive music features, including improved sound quality and on-demand, offline, ad-free listening experience, and lyrics translation feature. As of 2020, Spotify is the most popular global audio streaming subscription service with 271 million users, including 124 million subscribers, across 79 markets (Fadryona, 2020). One of the singers whose songs are available on Spotify is Taylor Swift.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Her latest album, "The Tortured Poets Department: The Anthology," is also available and can be accessed by all Spotify users.

The advent of digital streaming platforms like Spotify has facilitated the global dissemination of music, transcending linguistic and cultural barriers by providing translations of song lyrics into several languages. (Morris, 2020). As such, the need for high-quality translations of song lyrics has become increasingly paramount to ensure that the intended message and artistic expression of the original work are preserved across different linguistic and cultural contexts. The lyrics available on Spotify are sourced from the Musixmatch platform. On Musixmatch, users can utilize several features such as streaming songs, searching for lyrics, and viewing song lyric translations. In addition to viewing the translated lyrics, users can also contribute to the translation of these lyrics, and their translation results will be displayed on the Spotify (Khulcharimah, 2017). All translation results of lyrics made by users on the Musixmatch platform are not verified before being displayed on Spotify, so the quality of the translations is still questionable. Therefore, this study also aims to examine the quality of song lyrics translations on Spotify that are provided by Musixmatch. The following is the example of the translation of one of Taylor Swift’s song on “The Tortured Poets Department: The Anthology” album with the titled “My Boy Only Breaks His Favorite Toys”:

Table 1.1 Taylor Swift's Lyric Translation on Spotify

SL	TL
Oh, here we go again	Oh, kita mulai lagi
The voices in his head	Khayalan di pikirannya
Called the rain to end our days of wild	Mengundang hujan untuk menenangkan kegembiraan kita yang tak terkendali



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

The sickest army doll	Figur pejuang yang telah kehilangan fungsinya
Purchased at the mall	Diambil dari keramaian toko-toko
Rivulets descend my plastic smile	Kesediihan tersembunyi di balik senyumku yang dipaksakan

The translation in the table above uses different terminology from the original language in the source lyrics, which affects the accuracy and readability of this translation.

Taylor Swift's "The Tortured Poets Department" album on Spotify presents a rich tapestry of poetic lyrics, showcasing her prowess as a songwriter. However, when these lyrics are translated into different languages, it's important to consider how well the poetic subtleties are retained. Translators must navigate the intricacies of language to ensure the essence and emotional resonance of the original lyrics remain intact. According to Nababan, et al. (2012), the quality of translation must meet accuracy, acceptability, and readability. The accurate, acceptable, and readable translations may be produced through various translation strategies, one of which is the use of translation techniques (Budiawan, 2018). Molina and Albir (2002) stated that there are 18 techniques that can be applied in the translation process.

By analyzing the translation techniques used in the translated lyrics version of Taylor Swift's "The Tortured Poets Department" album on Spotify, this thesis aims to uncover the approaches taken by translators in handling the intricacies of poetic language while preserving the aesthetic and emotional essence of the original lyrics. Additionally, the impact of these translation techniques on the accuracy and readability aspects of the translated texts will be explored, thereby contributing to the understanding of the intersection between translation theory, literary analysis,



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

and musicology.

In this thesis, translation techniques and quality specifically the accuracy and readability aspects are analyzed. Several studies related to the variables and objects of this research have been reviewed. Several writers including Admiati & Hartono (2019), Anwar (2020), Wandasari & Cahyaningrum (2023), have conducted numerous studies on translation techniques and quality. The similarities between previous studies and this study are the limitations, such as the translation techniques and the translation quality aspects (Admiati & Hartono, 2019; Anwar, 2020; Wandasari & Cahyaningrum, 2023).

The novelty of this research lies in its focus on the poetic lyrics translation on streaming platform which is Spotify. Previous researchers have not conducted studies specifically of poetic lyrics, making this research original in its contribution to the field. This study focuses on analyzing the translation techniques, accuracy and readability aspects on the poetic lyrics of Taylor Swift's newest album on Spotify.

1.2 Statement of the Problem

Based on the background, the problems in this study are formulated as follows:

1. What kinds of poetic lyrics uses in Taylor Swift's "The Tortured Poets Department: The Anthology" album.
2. What are the translation techniques used by translator to convey the poetic essence of the translated lyrics of "The Tortured Poets Department: The Anthology" album on Spotify.
3. How are the translation quality of accuracy and readability aspects of "The Tortured Poets Department: The Anthology" album lyrics translation on Spotify.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.3 Objectives of the Study

Based on the formulation of the problem above, the objectives of this thesis are as follows:

1. Identify the poetic lyrics of Taylor Swift’s “The Tortured Poets Department: The Anthology” album.
2. Analyze the translation techniques used by translator to convey the poetic essence of the “The Tortured Poets Department: The Anthology” album lyrics translation on Spotify.
3. Assess the accuracy and readability aspects of the translated “The Tortured Poets Department: The Anthology” album lyrics on Spotify.

1.4 Limitation of the Study

This study is focused on examining the translation techniques, accuracy and readability aspects in the translation of poetic lyrics of Taylor Swift’s “The Tortured Poets Department: The Anthology” album on Spotify from the SL (English) to the TL (Indonesia).

1.5 Significances of the Study

The significance of this study is divided into two main parts:

1. Theoretical
This study contributes to developing translation science based on the existing theories. By focusing on the translation of poetic lyrics, this study is expected to contribute to the broader field of translation studies, shedding light on the intricacies of translating literary texts.
2. Practical
 - a. Researcher
This study explains the translation accuracy and readability of the poetic lyrics translation in streaming service platform. This study may also be a reference for future researchers researching the translation product with different objects or linguistic units.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



b. Society

This study offers insights into how different audiences perceive and interpret Taylor Swift's music in various linguistic and cultural settings. This study could be a valuable reference for language or translation teachers in developing better curricula or teaching methods for society.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER V

CLOSING

This chapter presents the conclusions from the research results following the statement of the problems and suggestions for related parties. The conclusions from the findings and discussions in Chapter IV are drawn following the formulation of the problem and research objectives.

5.1 Conclusion

Based on the findings and discussions in Chapter IV, it can be concluded that:

1. The analysis of 41 poetic lyrics from the album revealed three types of poetry. Elegy emerged as the most prevalent form. Ballad followed, with significant representation. Odes were less frequent. It can be concluded that the poetry found in song lyrics of "The Tortured Poets Department: The Anthology" album tends to use the elegy type. It shows that most of the songs in this album contained sad topic.
2. The study identified 12 out of 18 translation techniques from Molina & Albir's framework used in translating the album's lyrics with calque and literal translation as the most frequently employed technique. The variety of techniques reflects an effort to balance between preserving poetic elements and adapting the text for the target audience.
3. The quality assessment of the translations revealed notable challenges in accuracy and readability. None of the translations were deemed fully accurate, with a significant portion being less accurate. Readability also varied, with only 3 data of translations classified as high readability. The accuracy value of the lyrics translation is 1.9 and the readability value of the lyrics translation is 1.5. It can be said that the quality of the translations of Taylor Swift's song lyrics on the album "The Tortured Poets Department: The Anthology" available on Spotify is not yet of good quality.
4. The link between translation techniques and the accuracy and readability of the lyrics shows how these factors are related. The study shows that the choice



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

of translation techniques affects both how accurate the translation is to the original and how easy it is to understand. Techniques that focus on being accurate can sometimes make the text harder to read, while those that focus on readability might lose some meaning. It can be concluded that the study highlights the necessity for translators to carefully select techniques suited to the poetic form and content to improve the overall translation quality.

5.2 Suggestion

Based on these conclusions, it is recommended that translators carefully consider the choice of translation techniques when working with poetic lyrics. Translators should strive to maintain the original poetic elements while ensuring that the text remains fluid and comprehensible for the target audience. Besides the translator, future researchers also recommended to further explore the relationship between translation techniques and the quality of translated poetic lyrics, investigating how different approaches can better capture the essence of modern poetry while improving translation quality.



POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



REFERENCE

- Abend, G. (2008). The Meaning of 'Theory'. *Sociological Theory*, 26 (2), 173-199.
- Admiati & Hartono, R. (2019). Translation Quality of Idiomatic Expressions in Lenka Kripac's Song Lyrics From English into Indonesian. *Journal of Literature, Linguistics and Cultural Studies*, 8 (2), 41-51.
- Agatha, H. (2023). Analisis Sentimen Lirik Lagu untuk Prediksi Popularitas Lagu dengan Algoritma BERT. *Universitas Multimedia Nusantara*, 6.
- Al-Sowaidi, B., Mohammed, T., Banda, F. (2021). Translating Conceptual Qur'anic Metaphor: A Cogno-Translational Approach. *Academic Journal of Interdisciplinary Studies*, 10 (1), 161-162.
- Anwar, F. Z. (2020). Strategies and Techniques of Translation in Translating Songs as 21st Century Curriculum. *Journal Universitas Muhammadiyah Surakarta*, 15 (1), 34-43.
- Arba, N., Widyasari, Effendi, Y., & Syaputri, W. (2023). Analisis Hasil Terjemahan Google Translate dalam Lirik Lagu "To the Bone" oleh Pamungkas. *PEMBAHSI: Jurnal Pembelajaran Bahasa Indonesia*, 13 (1), 55-65.
- Arikunto, S. (2010). *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Aronson, G., & Box, K. (2021). Song Translation Analysis as a Means for Intercultural Connectivity. *Journal of Urban Society Arts*, 8 (1), 1-14.
- Budiawan, R. Y. S. (2018). Penerjemahan Idiom Bahasa Inggris dalam Bahasa Indonesia. *JALABAHASA*, 14 (2), 21.
- Bunga, R. D., Djumadin, H., Rini, M. M. (2021). Struktur Puisi Karya John Dami Mukese Serta Relevansinya dalam Pembelajaran Sastra. *Edunesia: Jurnal Ilmiah Pendidikan*, 2 (1), 1-8.
- Delima. (2017). Poetic Elements on Song Lyrics of "Salam" Album by Harris J. *University of Makassar*, 3-11.
- Dewi, E. N. F., Hidayat, D. N., Alek. (2020). Investigating Figurative Language in "Lose You to Love Me" Song Lyric. *Loquen: English Studies Journal*, 13 (1),

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

6-13.

- Diyanni. (2004). *Literature Approach to Fiction, Poetry, and Drama*. New York: The McGraw - Hill Companies, Inc.
- Fadryona, R. (2020). The Spotify Effect: Peranan Spotify for Artists dalam Industri Musik 4.0. *Jurnal InterAct*, 9 (2), 96-109.
- Fatimah, S. (2011). Translation Quality Assessment of Song Lyrics in the Princess and the Frog Cartoon Movie. *Universitas Sebelas Maret*, 1-22.
- Geertz, C. (1973). *The Interpretation of Cultures*. New York: Basic Books Inc.
- Ginting, K. J. G., Simanjuntak, M. B., Lumingkewas, M. S. (2022). Representation of Longing Through the Lyrics of the Song "Mother How Are You Today". *FORDETAK: Seminar Nasional Pendidikan: Inovasi Pendidikan di Era Society 5.0*.
- Hariyanto, S. (2019). Penerjemahan Prosa Fiksi dan Puisi: Tantangan dan Penyelesaian. *JLT: Jurnal Linguistik Terapan Politeknik Negeri Malang*, 9 (1), 32-34.
- Hidayat, T. N. & Supriatnoko. (2022). *Pengantar Penerjemahan: Teori, Pendekatan, dan Praktik*. Depok: PNJ Press.
- House, J. (2016). *Translation as Communication across Languages and Cultures*. New York: Routledge.
- Jufrizal. (2011). Introduction to Linguistics. In Jufrizal, *Language and Linguistics*, 1-46.
- Kadaruddin. (2015). *Translation Skills*. Yogyakarta: Deepublish.
- Khulcharimah. (2017). The Use of Musixmatch Application and Song to Improve Student's Activity in Reading English Learning at the First Grade of SMP Nurul Huda Tulangan Sidoarjo. *Universitas Muhammadiyah Surabaya*
- Kridalaksana, H. (2008). *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Lafamane, F. (2020). Karya Sastra (Puisi, Prosa, Drama).
- Larson, M. L. (1984). *Meaning Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. New York: University Press of America.
- Larson, M. L. (1988). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence*. New York: University Press of America.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Max, J. I. (2022). Mythical Car: Metonymy in Taylor Swift's Song Lyrics. *Celtic: A Journal of Culture, English Language Teaching, Literature and Linguistics*, 9 (2), 219-235.
- Max, J. I. S. D. (2023). *A Guide to Poetry: Form and Meaning*. Samarinda: Mulawarman University Press.
- Mirna, Y., Purwanti, S., & Sabiruddin. (2019). Makna Pornografi pada Lirik Lagu "Despacito" (Studi Semiotika Ferdinand De Saussure). *eJournal Ilmu Komunikasi Fisip Unmul*, 7 (4), 1-11.
- Molina, L., Albir, A. H. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta: Journal des traducteurs Translators' Journal*, 47 (4), 498-512.
- Moore, S. K. (2018). Love Conventional/Love Singular: Desire in Middle English Lyric. In S. K. Moore, *Affective and Emotional Economies in Medieval and Early Modern Europe*, 127-142.
- Morris, J. W. (2020). Music Platforms and the Optimization of Culture. *Journal Sage*, 6 (3), 2-8.
- Munday, J. (2012). *Evaluation in Translation: Critical Points of Translator Decision-making*. New York: Routledge.
- Nababan, M. R. (2003). *Aspek Teori Penerjemahan dan Pengalihbahasaan*. Yogyakarta: Pustaka Belajar.
- Nababan, M., Nuraeni, A., Sumardiono. (2012). Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan. *Universitas Sebelas Maret Surakarta*, 24 (1), 39-57.
- Negus, K. & Astor, P. (2015). Songwriters and Song Lyrics: Architecture, Ambiguity, and Repetition. *Popular Music*, 34 (2), 226-244.
- Oliveira, H. G. (2015). Tra-la Lyrics 2.0: Automatic Generation of Song Lyrics on a Semantic Domain. *Journal of Artificial General Intelligence*, 6 (1), 87-110.
- Pitaloka, A., Sundari, A. (2020). *Seni Mengenal Puisi*. Bogor: Guepedia.
- Prafitasari, A., Nababan, M. R., Santosa, R. (2019). An Analysis of Translation Technique and Translation Quality in Poem Book Entitled Love & Misadventure. *IJELTAL: Indonesian Journal of English Language Teaching and Applied Linguistics*, 3 (2), 313-332.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Putri, G., & Gusthini, M. (2022). Analisis Strategi Penerjemahan Metafora pada Lagu "Skyfall" oleh Adele. *Humaya: Jurnal Hukum, Humaniora, Masyarakat, dan Budaya*, 2 (2), 121-127.
- Rachmawati, R. (2019). Strategi Penerjemahan Tiga Puisi Taufik Ismail. *Genta Bahtera: Jurnal Ilmiah Kebahasaan dan Kesastraan*, 5 (2), 192-206.
- Ramadhani, A. A. & Umam, R. K. (2023). Song Lyrics Translation Strategies and Qualities of Soundtrack Album We Love Disney Indonesia. *UIN Raden Mas Said*, 1-28.
- Rogers, S. E. (2013). Researching Musical Improvisation: Question and Challenges. *Psychomusicology: Music, Mind, and Brain*, 23 (4), 269-272.
- Rosalina, U. & Damayanti, Y. T. (2023). Analysis of Translation Strategies in "Anti-Hero" Song by Taylor Swift in English to Indonesian Language. *NextGen Education Review*, 1 (1), 1-9.
- Santosa, R. (2017). *Metode Penelitian Kebahasaan Kualitatif*. Surakarta: UNS Press.
- Santosa, R. (2021). *Dasar-Dasar Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan*. Surakarta: UNS Press.
- Setia, E. (2007). Terjemahan, Permasalahan, dan Beberapa Pendekatan. *Fakultas Sastra Universitas Sumatera Utara*, 125-126.
- Siallagan, R. S., Manurung, S., Sinaga, J. B. (2017). Analysis of Figurative Language and Imagery in Taylor Swift's Songs. *Journal Anglo-Saxon*, 8 (1), 55-67.
- Spradley, J. P. (1980). *Participant Observation*. Florida: Sage Publication.
- Sugiyono, P. (2018). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Sugiyono, P. (2020). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan Kombinasi (Mixed Methods)*. Bandung: Alfabeta.
- Suryaman, M. (2013). *Puisi Indonesia*. Yogyakarta: Ombak.
- Suryawinata, & Zuchridin. (1987). *Terjemahan: pengantar teori dan praktik*. Yogyakarta: Kanisius.
- Tasdan, T. E. (2018). Same Question - Different Answer: Unnecessary Emphasis of Ideological and Cultural Items in the Turkish Translation of "The Kite Runner". *International Journal of Language Academy*, 6 (2), 1-12.

- Wandasari, S., Cahyaningrum, I. O. (2023). An Analysis of Translation Techniques and Qualities in Terms of Accuracy and Acceptability in Translating Figurative Language in The Movie Songs of Camp Rock 2: The Final Jam. *ELECTRUM: The English Language and Education Spectrum*, 3 (2), 61-75.
- Wisang, I. O. (2014). *Memahami Puisi dari Apresiasi Menuju Kajian*. Yogyakarta: Ombak.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :



CURRICULUM VITAE

Adinda Diva

Bogor, West Java

adindaadiva61@gmail.com

<https://bit.ly/linkedin-adinda-diva>

Adinda Diva is enrolled in English for Business and Professional Communication study program, Politeknik Negeri Jakarta. With the publication of this thesis, she has completed her studies and earned a Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li).

During her studies, she interned at Museum Seni Rupa & Keramik. She has translated various types of documents. Besides translation, She is also interested in voice over production and event management.

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

APPENDIX

Fortnight (feat. Post Malone) – Ballad

Data	SL	TL	Types of Poetry	TT	TQ							
					Accuracy			Readability				
					3	2	1	3	2	1		
Politeknik Negeri Jakarta	For a fortnight there, we were forever	Untuk dua minggu di sana, kita tadinya selamanya	Ballad	<ul style="list-style-type: none"> • Literal • Calque • Compensation • Linguistic Compression 								
	Run into you sometimes, ask about the weather	Terkadang berpapasan denganmu, bertanya soal cuaca									✓	✓
	Now you're in my backyard, turned into good neighbors	Sekarang kau di halaman belakangku, bertindak menjadi tetangga yang baik										
	Your wife waters flowers, I wanna kill her	Istrimu menyirami bunga, aku ingin membunuhnya										
T01.02/B	All my mornings are Mondays stuck in an endless February	Semua pagiku adalah hari Senin terjebak di bulan Februari tanpa akhir	Ballad	<ul style="list-style-type: none"> • Literal • Linguistic Compression • Transposition • Amplification • Borrowing 								
	I took the miracle move-on drug, the effects were temporary	Aku meminum obat move on ajaib, tetapi efeknya hanya sementara									✓	✓
	And I love you, it's ruining my life	Dan aku mencintaimu, itu menghancurkan hidupku										

- Hak Cipta m
- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 - Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

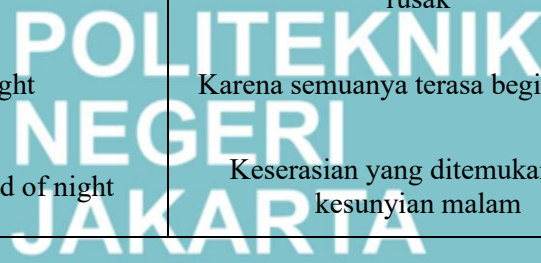


I love you, it's ruining my life	Aku mencintaimu, itu menghancurkan hidupku								
My Boy Only Breaks His Favorite Toys – Elegy									
<p>Oh, here we go again</p> <p>The voices in his head</p> <p>Called the rain to end our days of wild</p> <p>The sickest army doll</p> <p>Purchased at the mall</p> <p>Rivulets descend my plastic smile</p>	<p>Oh, kita mulai lagi</p> <p>Khayalan di pikirannya</p> <p>Mengundang hujan untuk menenangkan kegembiraan kita yang tak terkendali</p> <p>Figur pejuang yang telah kehilangan fungsinya</p> <p>Diambil dari keramaian toko-toko</p> <p>Kesedihhan tersembunyi di balik senyumku yang dipaksakan</p>	Elegy	<ul style="list-style-type: none"> • Literal • Discursive Creation • Particularization 			✓			✓
<p>My boy only breaks his favorite toys</p> <p>I'm queen of sand castles he destroys</p> <p>Cause it fit too right</p> <p>Puzzle pieces in the dead of night</p>	<p>Kekasihku hanya mengabaikan apa yang dia sayangi</p> <p>Aku adalah pemilik harapan yang dia rusak</p> <p>Karena semuanya terasa begitu serasi</p> <p>Keserasian yang ditemukan saat kesunyian malam</p>	Elegy	<ul style="list-style-type: none"> • Amplification • Discursive Creation • Linguistic Compression • Literal 			✓			✓

T03.04/E

Hak Cipta:

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , pennisan karya ilmiah, pennisan laporan, pennisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





<p>Should've known it was a matter of time</p> <p>Oh, my boy only breaks his favorite toys</p>	<p>Seharusnya tahu ini hanya masalah waktu</p> <p>Oh, kekasihku hanya mengabaikan apa yang dia sayangi</p>								
<p>Stole my tortured heart</p> <p>Left all these broken parts</p> <p>Told me I'm better off</p> <p>But I'm not</p> <p>I'm not</p> <p>I'm not</p>	<p>Mengambil cintaku yang telah lama menderita</p> <p>Menyisakan kepingan-kepingan yang retak</p> <p>Melepasku dengan alasan itu untuk kebbaikanku</p> <p>Tapi kenyataannya, aku tidak</p> <p>Aku tidak</p> <p>Aku tidak</p>	<p>Elegy</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Amplification • Calque • Discursive Creation • Literal 		<p>✓</p>			<p>✓</p>	
Down Bad – Elegy									
<p>Did you really beam me up?</p> <p>In a cloud of sparkling dust</p>	<p>Apakah kamu benar-benar membuatku bersemangat?</p> <p>Dalam awan debu yang berkilauan</p>	<p>Elegy</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Compensation • Linguistic Compression • Calque 		<p>✓</p>			<p>✓</p>	

Hak Cipta:

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta T04.07/E

T04.08/E

<p>Just to do experiments on</p> <p>Tell me I was the chosen one</p> <p>Show me that this world is bigger than us</p> <p>Then sent me back where I came from</p>	<p>Hanya untuk melakukan eksperimen</p> <p>Katakan padaku akulah yang terpilih</p> <p>Tunjukkan padaku bahwa dunia ini lebih besar dari kita</p> <p>Lalu mengirimku kembali ke tempat asalku</p>								
<p>Did you take all my old clothes?</p> <p>Just to leave me here naked and alone</p> <p>In a field in my same old town</p> <p>That somehow seems so hollow now</p>	<p>Apakah kamu mengambil semua pakaian lamaku?</p> <p>Meninggalkanku di sini telanjang dan sendirian</p> <p>Di sebuah ladang di kota tuaku yang sama</p> <p>Entah bagaimana hal itu tampak begitu hampa sekarang</p>	<p>Elegy</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Calque • Linguistic Compression 	<p>✓</p>			<p>✓</p>		
<p>I love your hostile takeovers</p> <p>Encounters closer and closer</p> <p>All your indecent exposures</p>	<p>Saya menyukai pengambilalihan Anda yang tidak bersahabat</p> <p>Pertemuan semakin dekat</p> <p>Semua paparan tidak senonoh Anda</p>	<p>Elegy</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Calque • Transposition • Particularization 	<p>✓</p>				<p>✓</p>	

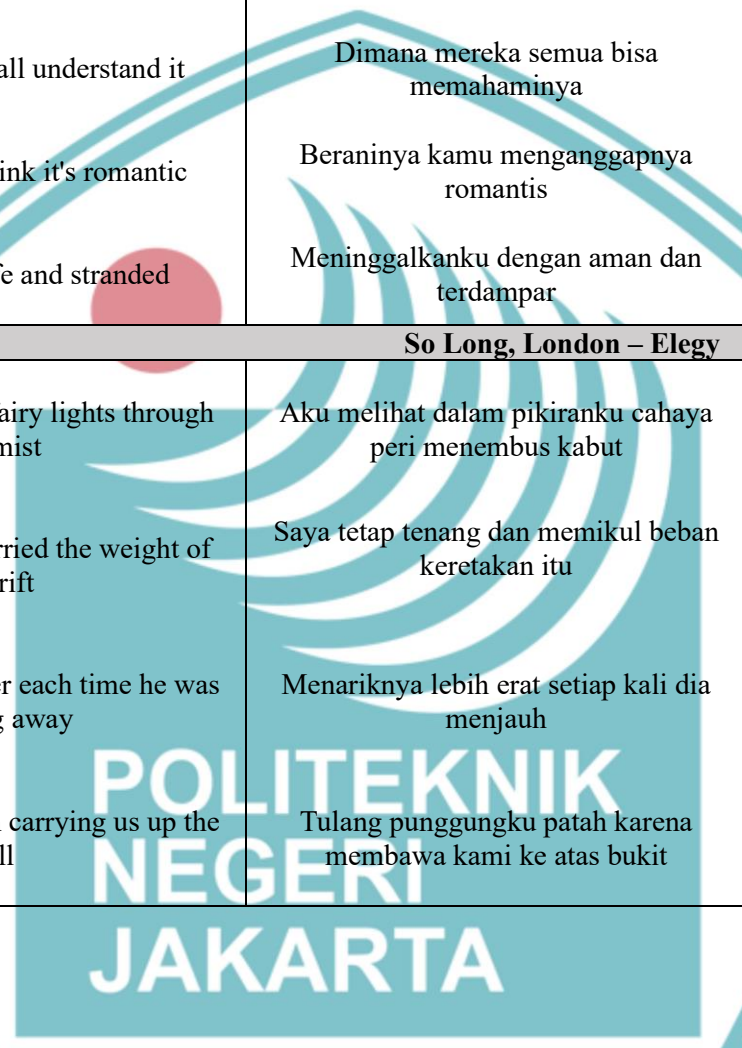
Hak Cipta:

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



<p>How dare you say that it's – I'll build you a fort on some planet Where they can all understand it How dare you think it's romantic Leaving me safe and stranded</p>	<p>Berannya kamu mengatakan bahwa itu- Aku akan membangunmu benteng di suatu planet Dimana mereka semua bisa memahaminya Berannya kamu menganggapnya romantis Meninggalkanku dengan aman dan terdampar</p>								
So Long, London – Elegy									
<p>I saw in my mind fairy lights through the mist I kept calm and carried the weight of the rift Pulled him in tighter each time he was drifting away My spine split from carrying us up the hill</p>	<p>Aku melihat dalam pikiranku cahaya peri menembus kabut Saya tetap tenang dan memikul beban keretakan itu Menariknya lebih erat setiap kali dia menjauh Tulang punggungku patah karena membawa kami ke atas bukit</p>	Elegy	<ul style="list-style-type: none"> • Literal • Calque • Linguistic Compression • Transposition • Particularization 	✓					✓

Hak Cipta:
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penerbitan karya ilmiah, penerbitan laporan, penerbitan kritik
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

T05.11/E

Hak Cipta:	<p>Wet through my clothes, weary bones caught the chill</p> <p>I stopped trying to make him laugh, stopped trying to drill the safe</p>	<p>Membasahi pakaianku, tulang-tulang yang lelah terasa dingin</p> <p>Aku berhenti berusaha membuatnya tertawa, berhenti mencoba mengebor brankas</p>							
	<p>For so long, London</p> <p>Stitches undone</p> <p>Two graves, one gun</p> <p>I'll find someone ...</p>	<p>Selama ini, London</p> <p>Jahitan terlepas</p> <p>Dua kuburan, satu senjata</p> <p>Aku akan mencari seseorang ...</p>	Elegy	<ul style="list-style-type: none"> • Literal 		✓		✓	
	<p>And you say I abandoned the ship</p> <p>But I was going down with it, my white knuckle dying grip</p> <p>Holding tight to your quiet resentment and my friends said it isn't right to be scared</p> <p>Every day of a love affair</p>	<p>Dan Anda bilang saya meninggalkan kapal</p> <p>Tapi aku akan menyerah begitu saja, genggamanku buku jariku yang sekerat</p> <p>Memegang erat kebencianmu yang diam-diam dan teman-temanku berkata bahwa rasa takut itu tidak benar</p> <p>Setiap hari hubungan cinta</p>	Elegy	<ul style="list-style-type: none"> • Literal • Calque • Compensation • Transposition • Reduction • Modulation 		✓		✓	

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

T05.13/E

Hak Cipta:	Every breath feels like rarest air when you're not sure if he wants to be there	Setiap napas terasa seperti udara yang paling langka ketika Anda tidak yakin apakah dia ingin berada di sana								
	<p>You swore that you loved me but where were the clues?</p> <p>I died on the altar waiting for the proof</p> <p>You sacrificed us to the gods of your bluest days</p> <p>And I'm just getting color back into my face, I'm just mad as hell cause I loved this place</p>	<p>Kamu bersumpah bahwa kamu mencintaiku, tapi di mana petunjuknya?</p> <p>Saya mati di altar menunggu buktinya</p> <p>Anda mengorbankan kami kepada para dewa di hari-hari Anda yang paling menyedihkan</p> <p>Dan aku baru saja mendapatkan warna kembali di wajahku, aku sangat marah karena aku menyukai tempat ini</p>	Elegy	<ul style="list-style-type: none"> • Literal • Compensation • Linguistic Compression 				✓		✓
	<p>For so long, London</p> <p>Had a good run</p> <p>A moment of warm sun</p> <p>But I'm not the one</p>	<p>Selama ini, London</p> <p>Berlari dengan baik</p> <p>Sesaat sinar matahari yang hangat</p> <p>Tapi bukan aku orangnya</p>	Elegy	<ul style="list-style-type: none"> • Literal 			✓		✓	

- Hak Cipta:**
- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Guilty As Sin? – Elegy

<p>My bedsheets are ablaze</p> <p>I've screamed his name</p> <p>Building up like waves</p> <p>Crashing over my grave</p> <p>Without ever touching his skin</p> <p>How can I be guilty as sin?</p>	<p>Sepraiku terbakar</p> <p>Aku sudah meneriakkan namanya</p> <p>Membanggunya seperti ombak</p> <p>Menerjang kuburanku</p> <p>Tanpa pernah menyentuh kulitnya</p> <p>Bagaimana saya bisa bersalah sebagai dosa?</p>	<p>Elegy</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Literal • Linguistic Compression 		✓				✓
<p>What if I roll the stone away?</p> <p>They're gonna crucify me anyway</p> <p>What if the way you hold me</p> <p>Is actually what's holy?</p>	<p>Bagaimana jika saya menggulingkan batu itu?</p> <p>Lagipula mereka akan menyalibku</p> <p>Bagaimana jika cara kau memelukku</p> <p>Sebenarnya adalah sesuatu yang suci?</p>	<p>Elegy</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Calque 		✓				✓

Hak Cipta:

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Jakarta

T11.17/B

T12.18/
E

<p>If long suffering propriety is what they want from me</p> <p>They don't know how you've haunted me so stunningly</p> <p>I choose you and me</p> <p>... Religiously</p>	<p>Jika kesabaran yang bertahan lama adalah sesuatu yang mereka inginkan dariku</p> <p>Mereka tidak tahu bagaimana kau telah menghantuiku sangat memukau</p> <p>Aku memilih kau dan aku</p> <p>... Secara religius</p>	<p>Elegy</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Calque 		<p>✓</p>				<p>✓</p>
I Can Fix Him (No Really I Can) – Ballad									
<p>The smoke cloud billows out his mouth like a freight train through a small town</p> <p>The jokes that he told across the bar were revolting and far too loud</p>	<p>Asap mengepul dari mulutnya seperti kereta barang melintasi kota kecil</p> <p>Lelucon yang dia lontarkan di bar sangat menjijikkan dan terlalu keras</p>	<p>Ballad</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Calque • Compensation • Amplification 		<p>✓</p>			<p>✓</p>	
loml – Elegy									
<p>Who's gonna stop us from waltzing back into rekindled flames?</p>	<p>Siapa yang akan menghentikan kita dari kembali ke cinta lama?</p>	<p>Elegy</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Discursive Creation • Reduction 		<p>✓</p>		<p>✓</p>		

Hak Cipta:

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , pennisan karya ilmiah, pennisan laporan, pennisan kritik
 - Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

<p>If we know the steps anyway</p> <p>We embroidered the memories of the time I was away</p> <p>Stitching, "We were just kids, babe"</p> <p>I said, "I don't mind, it takes time"</p> <p>I thought I was better safe than starry-eyed</p> <p>I felt aglow like this</p> <p>Never before and never since</p>	<p>Jika kita sudah tahu langkah-langkahnya</p> <p>Kita telah mencipta kenangan saat aku tidak ada</p> <p>Mengingat, "Kita dulu masih muda"</p> <p>Aku berkata, "Tidak apa, butuh waktu"</p> <p>Aku pikir lebih baik berhati-hati daripada terlalu berharap</p> <p>Aku merasa bersemangat seperti ini</p> <p>Tidak pernah sebelumnya dan tidak pernah sesudahnya</p>		<ul style="list-style-type: none"> • Calque • Linguistic Compression 						
<p>Who's gonna tell me the truth when you blew in with the winds of fate</p> <p>And told me I reformed you</p> <p>When your impressionist paintings of Heaven turned out to be fakes</p>	<p>Siapa yang akan memberitahuku kebenaran saat kamu datang dengan takdir</p> <p>Dan kamu berkata bahwa aku telah membuatmu berbeda</p> <p>Ketika gambaranmu tentang kebahagiaan ternyata palsu</p>	<p>Elegy</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Discursive Creation 		<p>✓</p>				<p>✓</p>

T12.19/E

Hak Cipta:

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , pennisan karya ilmiah, pennisan laporan, pennisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Well, you took me to hell, too	Kamu juga menunjukkan sisi terburukmu								
You shit talked me under the table	Kamu membujukku dengan kata-kata		<ul style="list-style-type: none"> • Literal • Compensation 						
Talking rings and talking cradles	Berbicara tentang cincin dan buaian								
I wish I could un-recall	Aku berharap aku bisa melupakan								
How we almost had it all	Bagaimana kita hampir memiliki semuanya	Elegy		✓		✓			
Dancing phantoms on the terrace	Kenangan yang masih teringat di ruang terbuka								
Are they second-hand embarrassed	Apakah mereka tidak merasa malu								
That I can't get out of bed?	Aku tidak bisa melupakannya?								
Cause something counterfeit's dead	Karena sesuatu yang palsu telah berakhir								
Oh, what a valiant roar	Ah, betapa lantangny suara yang penuh keberanian itu		<ul style="list-style-type: none"> • Discursive Creation • Literal • Calque • Linguistic Compression 						
What a bland goodbye	Sungguh perpisahan yang hambar	Elegy		✓				✓	
The coward claimed he was a lion	Orang yang takut itu berpura-pura menjadi pemberani								

TI12.21/E

- Hak Cipta:
- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 - Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta:

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	<p>I'm combing through the braids of lies</p> <p>"I'll never leave" ...</p> <p>"Never mind"</p>	<p>Aku mengurai tumpukan kebohongan</p> <p>"Aku tidak akan pernah pergi" ...</p> <p>"Sudahlah"</p>								
	<p>Our field of dreams, engulfed in fire</p> <p>Your arson's match your somber eyes</p> <p>And I'll still see it until I die</p> <p>You're the loss of my life</p>	<p>Tempat yang kita impikan, kini hangus terbakar</p> <p>Api yang kamu nyalakan sesuai dengan tatapanmu yang gelap</p> <p>Dan aku akan terus mengingatnya hingga akhir hayatku</p> <p>Kehadiranmu adalah bagian yang hilang dalam hidupku</p>	Elegy	<ul style="list-style-type: none"> • Discursive Creation 		✓		✓		
Clara Bow – Ode										
T16/23/O	<p>This town is fake but you're the real thing</p> <p>Breath of fresh air through smoke rings</p> <p>Take the glory, give everything</p> <p>Promise to be dazzling</p>	<p>Kota ini palsu tapi kamulah yang sebenarnya</p> <p>Menghirup udara segar melalui lingkaran asap</p> <p>Ambillah kemuliaan, berikan segalanya</p> <p>Janji untuk menjadi mempesona</p>	Ode	<ul style="list-style-type: none"> • Calque • Transposition 		✓		✓		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

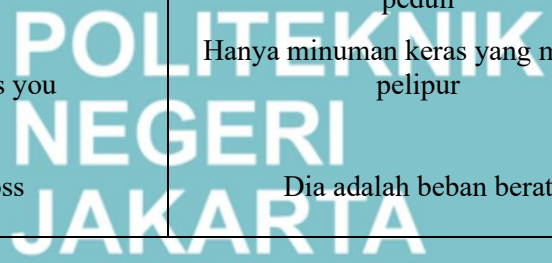
<p>The crown is stained but you're the real queen</p> <p>Flesh and blood amongst war machines</p> <p>You're the new god we're worshipping</p> <p>Promise to be ... dazzling</p>	<p>Mahkotanya ternoda tetapi kaulah ratu yang sebenarnya</p> <p>Daging dan darah di antara mesin perang</p> <p>Anda adalah dewa baru yang kami sembah</p> <p>Janji untuk menjadi mempesona</p>	<p>Ode</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Calque 		✓			✓	
The Albatross – Ballad									
<p>Cross your thoughtless heart</p> <p>Only liquor anoints you</p> <p>She's the albatross</p> <p>She is here to destroy you</p>	<p>Berjanjilah dengan hati yang tidak peduli</p> <p>Hanya minuman keras yang menjadi pelipur</p> <p>Dia adalah beban berat</p> <p>Dia datang untuk merusakmu</p>	<p>Ballad</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Calque • Generalization 		✓			✓	
<p>Cross your thoughtless heart</p> <p>Only liquor anoints you</p> <p>She's the albatross</p>	<p>Berjanjilah dengan hati yang tidak peduli</p> <p>Hanya minuman keras yang menjadi pelipur</p> <p>Dia adalah beban berat</p>	<p>Ballad</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Calque • Generalization 		✓			✓	

Hak Cipta:

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , pennisan karya ilmiah, pennisan laporan, pennisan kritik
 - Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Jakarta T19.25/B

T19.26/B





Hak Cipta:

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>She is here to destroy you</p> <p>Devils that you know</p> <p>Raise worse hell than a stranger</p> <p>She's the death you chose</p> <p>You're in terrible danger</p>	<p>Dia datang untuk merusakmu</p> <p>Musuh yang kamu kenal</p> <p>Lebih berbahaya daripada orang asing</p> <p>Dia adalah pilihan kematianmu</p> <p>Kamu dalam bahaya besar</p>									
<p>So I crossed my thoughtless heart</p> <p>Spread my wings like a parachute</p> <p>I'm the albatross</p> <p>I swept in at the rescue</p> <p>The devil that you know</p> <p>Looks now more like an angel</p>	<p>Jadi, aku menyalangkan hatiku yang tidak berpikir</p> <p>Membuka peluangku seluas mungkin</p> <p>Aku adalah penyelamat</p> <p>Aku datang untuk menyelamatkan</p> <p>Musuh yang kamu kenal</p> <p>Sekarang terlihat lebih seperti penyelamat</p>	Ballad	<ul style="list-style-type: none"> • Calque • Discursive Creation • Generalization 				✓		✓	



<p>I'm the life you chose</p> <p>And all this terrible danger</p>	<p>Aku adalah pilihan hidupmu</p> <p>Dan semua bahaya ini</p>								
Chloe or Sam or Sophia or Marcus – Elegy									
<p>I changed into goddesses, villains and fools</p> <p>Changed plans and lovers and outfits and rules</p> <p>All to outrun my desertion of you</p> <p>And you just watched it</p>	<p>Saya berubah menjadi dewi, penjahat, dan orang bodoh</p> <p>Mengubah rencana, kekasih, pakaian, dan aturan</p> <p>Semua untuk menghindari desersiku padamu</p> <p>Dan Anda baru saja menontonnya</p>	Elegy	<ul style="list-style-type: none"> • Literal • Linguistic Compression • Transposition 	✓				✓	
How Did It End – Elegy									
<p>We were blind to unforeseen circumstances</p> <p>We learned the right steps to different dances</p> <p>And fell victim to interlopers' glances</p>	<p>Kami buta terhadap keadaan yang tidak terduga</p> <p>Kami mempelajari langkah-langkah yang benar untuk berbagai tarian</p> <p>Dan menjadi korban pandangan para penyelundup</p>	Elegy	<ul style="list-style-type: none"> • Calque 	✓				✓	

Hak Cipta:

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta:

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Lost the game of chance, what are the chances?</p>	<p>Kalah dalam permainan untung-untungan, bagaimana peluangnya?</p>								
<p>Say it once again with feeling</p> <p>How the death rattle breathing</p> <p>Silenced as the soul was leaving</p> <p>The deflation of our dreaming</p> <p>Leaving me bereft and reeling</p> <p>My beloved ghost and me</p> <p>Sitting in a tree</p> <p>D-Y-I-N-G</p>	<p>Ucapkan sekali lagi dengan penuh perasaan</p> <p>Betapa kematian menggetarkan nafas</p> <p>Diam saat jiwa itu pergi</p> <p>Deflasi impian kita</p> <p>Meninggalkanku yang kehilangan dan terguncang</p> <p>Hantu kesayanganku dan aku</p> <p>Duduk di pohon</p> <p>Sekarat</p>	<p>Elegy</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Literal • Calque • Linguistic Compression • Amplification 		<p>✓</p>				<p>✓</p>
<p>The Prophecy – Elegy</p>									
<p>Please</p>	<p>Mohon</p>	<p>Elegy</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Calque 	<p>✓</p>				<p>✓</p>	
<p>T26.3 1/E</p>									



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

<p>I've been on my knees</p> <p>Change the prophecy</p> <p>Don't want money, just someone who wants my company</p> <p>Let it once be me</p> <p>Who do I have to speak to</p> <p>About if they can redo</p> <p>The prophecy?</p>	<p>Aku bertekuk lutut</p> <p>Ubahlah ramalannya</p> <p>Tidak menginginkan uang, hanya seseorang yang menginginkan kehadiranku</p> <p>Izinkan diriku untuk sekali ini</p> <p>Kepada siapa aku harus berbicara</p> <p>Jika mereka bisa mengubah</p> <p>Ramalannya?</p>								
<p>And I sound like an infant</p> <p>Feeling like the very last drops of an ink pen</p> <p>A greater woman stays cool</p>	<p>Dan aku terdengar seperti bayi</p> <p>Merasa seperti tetesan terakhir dari pena tinta</p> <p>Wanita hebat akan bersikap tenang</p>	<p>Elegy</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Calque 		<p>✓</p>			<p>✓</p>	

T26.32/E

Hak Cipta:

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta:	But I howl like a wolf at the moon	Tapi aku melolong seperti serigala kepada bulan								
	And I look unstable Gathered with a coven round a sorceress' table A greater woman has faith But even statues crumble if they're made to wait	Dan aku tampak tidak teguh Berkumpul dengan para penyihir mengelilingi meja Wanita hebat memiliki kepercayaan Tapi bahkan patung akan rapuh jika mereka dibuat menunggu	Elegy	<ul style="list-style-type: none"> • Literal • Calque • Transposition 		✓			✓	
	I'm so afraid I sealed my fate No sign of soulmates I'm just a paperweight in shades of greige Spending my last coin so someone will tell me it'll be okay	Aku sangat takut telah menetapkan takdirku Tidak ada tanda akan belahan jiwa Aku hanyalah penindih kertas dalam corak abu-abu Menghabiskan koin terakhirku agar seseorang akan memberitahuku semua akan baik-baik saja	Elegy	<ul style="list-style-type: none"> • Literal • Transposition • Linguistic Compression 		✓			✓	
Cassandra – Ballad										
T27.3 5/B	I was in my tower weaving nightmares	Saya berada di menara saya menenun mimpi buruk	Ballad	<ul style="list-style-type: none"> • Calque • Literal 		✓			✓	

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , pennisan karya ilmiah, pennisan laporan, pennisan kritik
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik

Negeri Jakarta 28.36/E

T28.37/E

<p>Twisting all my smiles into snarls</p> <p>They say what doesn't kill you makes you aware</p> <p>What happens if it becomes who you are?</p>	<p>Memutar semua senyumanku menjadi geraman</p> <p>Mereka mengatakan apa yang tidak membunuhmu membuatmu sadar</p> <p>Apa yang terjadi jika itu menjadi siapa Anda?</p>		<ul style="list-style-type: none"> Linguistic Compression 						
Peter – Elegy									
<p>The goddess of timing</p> <p>Once found us beguiling</p> <p>She said she was trying</p> <p>Peter, was she lying?</p> <p>My ribs get the feeling she did</p>	<p>Dewinya waktu</p> <p>Saat tahu kita memperdaya</p> <p>Dia bilang dia sedang mencoba</p> <p>Peter, apakah dia berbohong?</p> <p>Tulang rusukku merasakan yang dia lakukan</p>	Elegy	<ul style="list-style-type: none"> Literal Calque Linguistic Compression 	✓				✓	
<p>And I won't confess that I waited but I let the lamp burn</p> <p>As the men masqueraded, I hoped you'd return</p>	<p>Dan aku tidak akan menyatakan aku menunggu tapi aku akan membiarkan lampunya terbakar</p> <p>Saat para pria bertopeng, aku berharap kamu akan kembali</p>	Elegy	<ul style="list-style-type: none"> Literal Compensation 	✓				✓	

Hak Cipta:

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , pennisan karya ilmiah, pennisan laporan, pennisan kritik
 - Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta/B

T30.39/O

<p>With your feet on the ground, tell me all that you'd learned</p> <p>Cause love's never lost when perspective is earned</p>	<p>Dengan kakimu sendiri, ceritakan semua yang telah Anda pelajari</p> <p>Karna cinta tidak pernah hilang saat sudut pandang diperoleh</p>								
The Bolter – Ballad									
<p>She's been many places with men of many faces</p> <p>First they're off to the races and she's laughing drawing aces</p> <p>But none of it is changing that the chariot is waiting</p> <p>Hearts are hers for the breaking, there's escape in escaping</p>	<p>Dia telah mengunjungi banyak tempat pria dengan banyak wajah</p> <p>Pertama, mereka berangkat ke balapan dan dia tertawa menggambar kartu as</p> <p>Tapi tidak ada satupun yang berubah bahwa kereta sedang menunggu</p> <p>Hati adalah miliknya untuk dihancurkan, ada jalan keluar dalam melarikan diri</p>	<p>Ballad</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Literal • Reduction 		✓				✓
Robin – Ode									
<p>Way to go, tiger</p> <p>Higher and higher</p> <p>Wilder and lighter</p>	<p>Bagus sekali harimau</p> <p>Lebih tinggi dan lebih tinggi</p> <p>Lebih liar dan lebih ringan</p>	<p>Ode</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Literal • Compensation • Linguistic Compression 		✓				✓

- Hak Cipta:**
- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , pennisan karya ilmiah, pennisan laporan, pennisan kritik
 - Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

T31.41/E

For you	Untukmu									
You got the dragonflies above your bed	Anda mendapatkan capung di atas tempat tidur Anda	Ode	• Calque							
You have a favorite spot on the swing set	Anda memiliki tempat favorit di set ayunan			✓					✓	
You have no room in your dreams for regrets	Anda tidak memiliki ruang dalam mimpi Anda untuk penyesalan									
The Manuscript – Elegy										
The only thing that's left is the manuscript	Yang tersisa hanyalah naskahnya	Elegy	• Calque • Linguistic Compression							
One last souvenir from my trip to your shores	Satu souvenir terakhir dari perjalananku ke pantaimu			✓					✓	
Now and then I re-read the manuscript	Sesekali aku membaca ulang naskahnya									
But the story isn't mine anymore	Tapi ceritanya bukan milikku lagi									

- Hak Cipta:**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

